

# RUSSIAN LANGUAGE EXAM

Friday, September 16, 2005

Translate any **two** of the following passages into literate English. Put accuracy of the rendering before style, but try to be readable. You may use a dictionary.

I. Title:

## **ПИСЬМА ВО ВЛАСТЬ. 1917–1927**

**Заявления, жалобы, доносы,  
письма в государственные структуры  
и большевистским вождям**

**Москва  
РОССПЭН  
1998**

Не судите меня за то, что я решил обменяться с вами мнениями в таком вопросе, каким является настоящий, но мне кажется, что данный вопрос в настоящее время является несомненно важным и вызовет немало толков. Читая газеты, я вижу, что усилия всех высших органов власти направлены к тому, чтобы обойтись без командования среди крестьян. В частности, для этой цели дана широкая дорога к власти беспартийному крестьянству, в надежде на то, что им будет больше доверия, ведется широкое разъяснительное и агитационное движение среди сознательных крестьян, но что принять с теми лицами, которые видят только у себя под носом и не хотят ни слушать, ни понимать, а подчас вредят работе. В настоящее время я состою на службе секретарем сельсовета и председателем крестьянского сельского общества взаимопомощи<sup>2</sup>. Часто сталкиваюсь с крестьянами, внушающими недовольство к власти, но я, как местный житель, не внушающий для них ни страха, ни опасности, легко узнаю корень зла, который отворачивает их от власти и заставляет роптать. Это зло — налоги и отчасти — отсутствие заработков. И понятно, другого не должно быть, не люб управитель — его можно сменить, провинился — наказать. Это им нравится, но налоги стоят поперек горла. Но в таких случаях, когда объяснишь суть дела, он уже делается мягче, но скоро забывает это напутствие, в котором указываешь обязанности гражданина.

## ПОСЛЕВОЕННОЕ СОВЕТСКОЕ ОБЩЕСТВО: ПОЛИТИКА И ПОВСЕДНЕВНОСТЬ. 1945 – 1953

Москва  
РОССПЭН  
2000

К концу войны армия Советского Союза насчитывала 11 миллионов человек<sup>37</sup>. Согласно закону о демобилизации 23 июня 1945 г. из армии началось увольнение военнослужащих 13 старших возрастов, а в 1948 г. процесс демобилизации в основном завершился. Всего из армии было демобилизовано 8,5 миллионов человек<sup>38</sup>.

Проблема перехода от войны к миру — и в экономическом, и в социальном, и в психологическом плане — так или иначе стояла перед всем обществом, перед каждым человеком. Но, пожалуй, в наибольшей степени она затрагивала интересы тех, кто был совершенно оторван от мирной жизни, кто четыре года жил как бы в другом измерении, т.е. интересы фронтовиков. Тяжесть потерь, материальные лишения, переживаемые за малым исключением всеми, для фронтовиков усугублялись дополнительными трудностями психологического характера, связанными с переключением на новые задачи мирного обустройства. Поэтому демобилизация, о которой так мечталось на фронте, для многих обратилась серьезной проблемой. Прежде всего для самых молодых (1923–1927 годов рождения), т.е. тех, кто ушел на фронт со школьной скамьи, не успев получить профессии, обрести устойчивый жизненный статус. Их единственной профессией стала война, единственным умением — способность держать оружие и воевать. Кроме того, это поколение больше других пострадало численно, особенно в первый военный год. Вообще война до известной степени размывала возрастные границы, и несколько поколений, заполняя свои человеческие потери, соединились фактически в одно — «поколение победителей», создав таким образом новый социум, объединенный общностью проблем, настроений, желаний, стремлений. Конечно, эта общность была относительной (на войне тоже не было и не могло быть абсолютного единства воевавших), но дух фронтового братства, принесенный с войны, еще долго существовал как важный фактор, влияющий на всю послевоенную атмосферу.

Большинство демобилизованных фронтовиков почти сразу после возвращения устраивались на работу. Так, по данным 40 обкомов партии на январь 1946 г. из 2,7 миллионов демобилизованных приступили к работе 2,1 млн человек, т.е. 71,1%. Из общего числа трудоустроенных фронтовиков более половины (55%) работали в колхозах и совхозах<sup>39</sup>. Вместе с тем данные о трудоустройстве фронтовиков по отдельным регионам существенно различались. В Иркутской области, например, в январе 1946 г. не работало более половины всех вернувшихся трудоспособных фронтовиков, в городе Тюмени — 59%, в Астраханской области — 64%<sup>40</sup>. Причины создавшейся ситуации были разными. Иногда демобилизованных не принимали на работу по специальности или предлагали низкую, не соответствующую их квалификации заработную плату. Так, из 47 фронтовиков, вернувшихся после демобилизации на завод «Красный химик» во Владимирской области, только 16 человек получили работу по специальности, остальные же были направлены на заготовку дров<sup>41</sup>. Аналогичные данные поступали и из других областей.

Наряду с работой, другой первоочередной проблемой для вернувшихся из армии людей была проблема жилья — особенно острая в тех областях, которые болс других пострадали от военных действий. В этих районах многие семьи демобилизованных вынуждены были проживать в землянках и других плохо приспособленных для жилья помещениях. Однако в таких условиях жили не только демобилизованные, а преодоление бытовой неустроенности — это только одна из составляющих стратегии выживания в послевоенном обществе.